



民族晨彩设计融合活态传承

Ethnic Morning Color Design Integration and Living
Communication Department



THE LIBRARY OF INHERITANCE AND
INNOVATION OF MINORITY CLOTHES

少數民族服裝與服飾
傳承與創新資源庫



扎染的传说故事

Tie-dye legends

相传,有个富饶美丽的村庄,坐落在苍茫的苍山脚下,那里绿树成荫,鲜花满山,果实累累,鸟语花香……那里的人们勤劳勇敢,耕耘着自己的美好生活,百姓们安居乐业。这个村庄里有一位美丽的姑娘,很久前的一天,她进山打野菜,走累了坐在一片草地上休息,早晨刚下过的一阵毛毛细雨,草地微微散发着小小的水珠,姑娘坐下一会,感到地上有些湿润,于是就站起来。这时,她看到自己白色的裙子上染了蓝色,找来找去找不到有什么染色物体,只有一种草一片片的生长。姑娘想是不是这草能染色,于是换了一个有这种草的地方,再次坐下,果然,又染了一片。她把这草采回去,想把自己裙子染出花色,于是想了想,用针线把布封扎成花再把草用火熬出色水,把裙子放进去,一会拿出来把封的线撤了,啊,好漂亮的花色出现了。从此姑娘经常进山采草,回家久帮乡亲们染色。

According to legend, there is a rich and beautiful village located at the foot of the vast Mount Cangshan, where trees are shade, flowers are all over the mountain, fruits are tired, birds are twittering and flowers are fragrant... People there are diligent and brave, working hard for a better life, and people live and work in peace and contentment. There was a beautiful girl in this village. One day long ago, she went into the mountains to hunt wild vegetables, and sat on a grassland to rest after tired walking. It had just been a drizzle in the morning, and the grassland was slightly emitting small drops of water. The girl sat down for a while and felt that the ground was a little wet, so she stood up. At this time, she saw her white skirt dyed blue, looking to find no dyed objects, only a kind of grass piece by piece growth. The girl wondered if the grass could be dyed, so she changed to a place with this kind of grass, sat down again, and as expected, another piece was dyed. She picked the grass back and wanted to dye her skirt, so she thought for a while, tied the cloth into flowers with needles and threads,



boiled the grass with fire to make good water, put the skirt in, and then took it out to remove the thread. What a beautiful color. Since then, the girl often went to the mountain to pick grass, home for a long time to help the villagers dye.

一天，人们正在收获着秋天的果实，突然，一阵大风卷土而来，灰沙迷茫，卷走了所有的果实，人们一阵茫然。从此，灾难频频，人们缺衣少食，家破人亡。漂亮姑娘经常失踪。村里的年轻小伙结伴查找，有去无回，恐惧笼罩着整个村庄。

One day, people are harvesting the fruits of autumn. Suddenly, a gust of wind swept the soil. The dust and sand were confused, and all the fruits were taken away. People were confused. Since then, disasters have been frequent, people lack of clothing and food, and families have died. Beautiful girls often disappear. The young men in the village searched together, and there was no return. Fear surrounded the whole village.

进山打柴的人曾经见过，妖风过后，出现过一個看不到头的魔鬼，法力无穷，他可以呼风唤雨，人们赤手空拳，无法制服这一妖魔。灾难和恐惧围一直绕着整个村庄。

People who went into the mountain to fight firewood had seen it. After the demon wind, there was a demon who could not see his head. He had infinite mana. He could control the wind and rain. People could not subdue the demon with bare hands and empty fists. Disaster and fear have been circling the entire village.

在村里灾难重重的一天，这位美丽的姑娘进山采染色的草，一阵大风卷来，她立刻抱住了一科大树，心想，是人们说的那个妖魔来了吧，无论风怎么的凶猛，她坚持着紧紧抱着大树不放。

On a disaster-ridden day in the village, the beautiful girl went into the mountain to gather the colored grass, and a strong wind swept over her. She immediately hugged a big tree and



thought, "Is it the demon that people say is coming? No matter how fierce the wind is, she insisted on holding the tree tightly.

风终于停了，她正想松口气的时候，一个看不到头的人咱在她面前，她吓得发抖，但立刻又镇静下来，想着办法对付面前的这个魔鬼。

The wind finally stopped. When she was about to breathe a sigh of relief, a man who couldn't see his head was in front of her. She trembled with fear, but immediately calmed down and tried to deal with the devil in front of her.

只听魔鬼说：“好厉害的女子，我的妖风都制不了你，我带你回去给我做饭。”说着久伸手来拉姑娘，姑娘忙说：“大哥别忙嘛，我坐的饭不知道合不合大哥胃口，我们到一块空地，我先给大哥坐点野菜，看大哥满不满意，大哥满意了我就跟你回去。”这时这魔鬼也真的饿了，想着很快久可以吃东西，也就同意了。于是他们到了一块泥土地上，找了些干柴，点着火，就烧起野菜来。魔鬼等呀等，等呀等，不知不觉等了很久，有点困了。姑娘见了说：“大哥你先睡一会儿，睡醒我也做好了，就可以吃了。”但是魔鬼怕姑娘跑了，就把姑娘和他栓了一根铁链上。姑娘见魔鬼睡了就想，这魔鬼给乡亲们带来了这么多的灾难，于是就用火点在魔鬼身上，魔鬼着火了，哇哇怪叫，边叫边跑，姑娘因为被魔鬼栓在了铁链上，也无法逃脱，魔鬼身上的火越来越大，姑娘身上也着火了……姑娘只有一个念头，为乡亲们除害……魔鬼烧死了，变成了草，姑娘也英勇就义，变成了一条牦牛……

The devil said, "What a woman! I can't control you. I'll take you back to cook for me." After saying that, she reached out to pull the girl. The girl said hurriedly, "Brother, don't be busy. I don't know if the meal I'm sitting on suits my appetite. Let's go to an open space. I'll sit some wild vegetables for you first. If you're satisfied, I'll go back with you." Then the devil was



really hungry. Thinking of eating for a long time, he agreed. So they went to a piece of mud, found some dry wood, lit the fire, and burned wild vegetables. The devil waited, waited, unconsciously waited a long time, a little sleepy. The girl saw him and said, "Brother, go to sleep for a while. I'll do it when I wake up. You can eat it." But the devil was afraid that the girl would run away, so he tied the girl and him to an iron chain. Seeing the devil asleep, the girl thought that the devil had brought so many disasters to the villagers, so she lit the fire on the devil. The devil was on fire, so she screamed and ran while screaming. The girl couldn't escape because she was tied to the iron chain by the devil. The fire on the devil was getting bigger and bigger, and the girl was on fire... The girl had only one idea to kill the villagers... The devil was burned to death, turned into grass, and the girl became a yak...

人们为了纪念这位勇敢的姑娘，就把她的染布方法延续下来，成为了历史悠久的、今天大理特有的染色工艺——扎染。

To commemorate the brave girl, people continued her dyeing method and became a unique dyeing process in Dali, which has a long history.